

## روان‌شناسی رشد، ۲۰۱

\* مؤلف: لورا برک

\* مترجم: یحیی سیدمحمدی

\* ناشر: ارسباران

\* سال نشر: ۱۳۸۲

\* نوبت چاپ: دوم

کتاب *روان‌شناسی رشد ۱ و ۲* متنی روان و رسا دارد و قواعد ویرایشی و نگارشی در آن رعایت شده است. از نظر حروف‌نگاری، صفحه‌آرایی و صحافی مناسب است. برای تفهیم مطالب از ابزارهای علمی در آن استفاده شده است. با وجود تلاش فراوان در ترجمه دقیق اصطلاحات، در برخی موارد زحمت مترجم با توفیق قرین نبوده است؛ برای مثال، کاربرد معادل «خستگی مفرط» برای *Burnout*، یا «مدل» برای *Model*، «معلولیت» برای *Disability* و «عقل» برای *Mental* جای تأمل دارد. عنوان انگلیسی کتاب با عنوان فارسی آن متفاوت است؛ عنوان اصلی کتاب عبارت از *Developmental Through The Life Span* به معنی «تحول (رشد) در گسترهٔ حیات» است، که در فارسی «روان‌شناسی رشد» برگردانده شده است. از این جهت، بسیاری از مطالب کتاب با موضوع «رشد در گسترهٔ حیات» مرتبط است و با روان‌شناسی رشد تناسبی ندارد.

دربارهٔ روزآمدی اطلاعات موجود در کتاب که بیشتر متوجه مؤلف است تا مترجم، باید گفت که در برخی موارد از منابع قدیمی استفاده شده؛ برای مثال، در خصوص میانگین بلوغ جنسی دختران از منبع مربوط به سال ۱۹۹۰م استفاده شده است.

پرداختن کتاب به مواردی که اغلب در تعارض با ارزش‌های فرهنگی و اخلاقی جامعه است از دیگر نکاتی است که جای تأمل دارد. پرداختن به فعالیت جنسی نوجوانان تازه‌بالغ (ص ۲۲، ج ۲)، آمیزش جنسی (ص ۲۴، ۳۵، ۲۸، ۳۰، ۸۳) و شریک جنسی، حق مردن و حق خودکشی (ص ۴۱۱) از این دست می‌باشد و ذکر جملهٔ زیر در صفحه ۲۳، نیز خود دلیلی دیگر بر این مدعاست: «در مقایسه با نسل گذشته، افراد بیشتری اعتقاد دارند که آمیزش جنسی قبل از ازدواج، تا وقتی که دو نفر تعهد عاطفی به یکدیگر داشته باشند، اشکال ندارد».

در نهایت می‌توان گفت که این اثر پس از ویرایش تخصصی، فنی و ادبی، همچنین بهره‌گیری از معادل‌های تخصصی مناسب برای برخی از اصطلاحات علمی، ارائهٔ توضیحات لازم در زیرنویس صفحات برای موارد خاص فرهنگی به‌ویژه در فصل نوجوانی، و حذف مواردی که با فرهنگ و ارزش‌های دینی و اسلامی در تعارض است، به‌عنوان یکی از کتاب‌های درسی قابل استفاده است.